

# Gesänge altitalienischer Dichter op. 129

für eine Singstimme und Klavier (Fassung für hohe Stimme)

Josef Gabriel Rheinberger

1839–1901

Opus 129 Nr. 1

6. Juni 1882

## Preghiera

Girolamo Savonarola

Übersetzung von Franziska von Hoffnaab

Andante ♩ = 90

Singstimme

Tut-to  
Du bist

Pianoforte

6

se - i, dol-ce Id-di - o, Si-gno-re e - ter - Lu - me, con-  
Al-les, mein Er - lö-ser, Herr mei-nes Le - Du - bist die

11

...a del mio co - re! Quan-to più ti a-scol - to,  
...tung mei-nem Her - zen! Au - ßer Dei - nen Wor - ten,

16 *marcato*

quan - to più ti a - scol - to, al - lor di - scer - no che l'al - le - grez - za è  
 au - ßer Dei - ner Nä - he lockt mich ver - ge - bens die Freu - de, al - les wird

*cresc.* *f*

20 *dim.* *p*

sen - za te do - lo - re. Se tu non fos - si il ciel sa  
 oh - ne Dich zu Schmer - zen. Him - mel und Er - de müsst' oh

*dim.* *p*

25 *p*

fer - no; chè chi non  
 der - ben; oh - ne non

pre muo - re.  
 wig ster - ben.

*dim.* *p*

30 *p espr* *poco rit.* *a tempo*

i ve - ro, som - mo ben per - fet - to  
 at - lein das wah - re Gut hie - nie - den,

*f* *dim.*

34 *p* *poco rit.*

sen - za il qual tor - na, sen - za il qual tor - na in pian - to,  
 oh - ne Dein Da - sein, oh - ne Dein Da - sein blüht mir

38 *pp* *a tempo*

in pian - to o - - gni di - let - to.  
 kein Glück, kein Se - - gen, noch Frie - den.

42 *f marcato* *smorz.*

Tut - to se - i, dol - ce no - - re e -  
 Du bist Al - les, me - - Herr mei - nes

47

no!  
 bens!

*p* *pp* *perendosi*

# Sonetto

Francesco Petrarca

Übersetzung von Franziska von Hoffnaaß

Opus 129 Nr. 2

Fassung für hohe Stimme

30. Juni 1882

Tempo non Allegro ♩ = 72

*f* marcato e passionato

Pa - ce non tro - vo e und  
Fort ist mein Frie - de und

non ho da\_ far guer - ra, e te - mo, e  
fort die Lust am Strei - te, ich ban - ge, ich  
ich

spe - ro ed\_ ar - do, un\_ ghiac - - cio;  
hof - fe und glü - he, ich\_ wer - - de;

pra'l cie - lo, e giac - cio\_ in\_  
ins Wei - te und stür - ze\_ zur\_

\* In der Fassung für tiefe Stimme ohne die untere Oktave.

15

ter - ra; e nul - la strin - go e  
 Er - de; nichts kann ich fas - sen und

18

tut - to' l mon - do ab - brac - cio, e nul  
 möch - te al - les um - schlin - gen. Nichts kar -

*f marcato*

21

strin - go e tut - to' l mon - cio.  
 fas - sen und möcht' die v - gen.

*fp*

25

Tal che non m'a - pre né ser - ra, né per  
 M...nt, bin ge - fan - gen in Ban - den und kann

*p* *sf* *sf*

29

suo mi ri - tien, né scio - gie il lac - cio; e  
 nim - mer ent - fliehn dem Seh - nen, dem Ban - gen; o

33

non m'an - ci - de a - mor, e non mi sfer - ra, né mi vuol vi - v  
 Lieb, wo drän - gest du hin? Ich kann nicht ster - ben, ich kann nicht le -

37

trae d'im - pac - - dim.  
 Hoff - nung ge - -

41

Veg - gio senz' oc - chi, e  
 Steh wie ge - blen - det, bin

45 *sf*

non ho lin - gua e gri - do, e bra - mo di pe -  
 stumm und möch - te kla - gen. Er - sehnt ist nur der

48

rir, e cheg - gio a - i - ta ed ho in o  
 Tod und Hil - fe ist kei - ne; ver - ach - tend b

*p*

52 *sf* *pp* rit.

stes - - - so ed a - mo al - tru i! Pa -  
 sel - - - ber und lie - be die Gram -

57 *p* dolce

sco - m pa - sco - mi di do - lor; pian -  
 Gram - er - fül - let mein Herz; und

61

gen-do ri - do, e - gual - men - te mi spia - ce mor - - te e vi - ta,  
 doch ist mir die Qual so teu - er und all dies hei - - ße Seh - nen,

65

pian-gen-do ri - do, pian-gen - do, in que -  
 dass ich will lä - cheln und wei - ne. Mich flieht

69

in que - sto sta - to son, Don in que - sto sta - to son  
 mich flieht der sü - ße Schlaf, o wes - sen Pfeil mich traf?

74

tempo

i!  
 ne!

dim. p pp

\* Die obere Oktave nur in der Fassung für tiefe Stimme.



# Canzone

Michelangelo Buonarroti  
Übersetzung von Franziska von Hoffnaaß

Opus 129 Nr. 3  
Fassung für hohe Stimme  
3. Juli 1882

Andantino  $\text{♩} = 72$

*dolce*

Dal pri - mo pian - to all' ul - ti - mo so -  
Vom ers - ten Seuf - zer zum letz - ten A - tem -

6 *mf*

spi - ro al qual son già vi - ci - - no, chi con - t -  
zu - ge, der bald mein Le - ben en - - det, wer wä gte in

13

fier de - sti - no com' i e - chia - ra stel - la?  
ho - hem Flu - ge! Es ist mein Herz ge - wen - det!

19

Non di - co i - ni - qua e fel - la, ch'èl me - glio fo - ra in vi - sta ed -  
Wohl steht er in ho - her Wei - te un - fass - bar wie die Son - ne, nim -

25

in a - spet-to em - pia a - ver - - - la; e l'ef - fet - to, e l'ef -  
 - mer nach ihm den Arm ich - brei - - - te! Doch sein Leuch-ten, doch sein

30

fet - to pro-var fe - li - ce.  
 Leuch-ten ist mei-ne Won - - - ne.

36 *f marcato*

Chè se più la mi - ro, vi con di - spie - ta - to cuo -  
 Den - noch frag ich ban - ge: ein blen - dend Spiel nur trie -

40

rag die - se Qua - len, ma per sì bel - lo e sì al -  
 le - - - be ge - fan - gen in euch -

45

to splen - do - re, vin - ca-mi, vin - ca-mi pur a - mo - - -  
 gold - nen Strah - len; dein bin ich, dein bin ich, schö - ne Lie - - -

*pp*

50

- - - re!  
 - - - be!

*f*

*ff*

*dim*

*lce*

55

fi - a glo - ri - a nel gra - di per far - mi e -  
 Land der Se - li - gen und im Lar. Jes werd ich zu dir

*p*

60

ter - no drin - ger w. Jir - ter - no in - ce - ne - rir le piu - me, in -  
 drin - gen, wenn auch mit mü - den Schwin - gen, wenn

*f*

*ff*

*dim.*

\* In der 1. Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

65

*mf* *cresc.*

ce - ne - rir le piu - me; mi fi - a glo - ri - a nel gra -  
 auch mit mü - den Schwin - gen. Im Land der Se - li - gen und im

*p* *cresc.*

69

*f* *ff* *rit.* *a tempo* *dolce*

di - - to lu - me per far - - mi e - ter  
 Land des Lich - tes werd ich - - zu dir dr:

*f*

73

*pp* *p* *a tempo*

ce - ne - rir le - - me.  
 mü - de auch di - - gen.

78

*pp*

PROBENPARTIUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag